

ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ЭЛЕКТРОННОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

В настоящее время существуют два основных типа словарей: в бумажном и электронном вариантах. Первый из них имеет многовековую историю развития, второй тип – детище конца XX века, неразрывно связан с развитием новых информационных технологий. Несмотря на свой «молодой возраст», электронные словари имеют ряд преимуществ, отмечаемых рядом исследователей. Так, Т.Хербст указывает на возможность полноценного отражения синтагматических отношений слов, коллокаций и фразеологических единиц в электронных словарях (Herbst 2009). Й.Йонссон отмечает, что с появлением электронных словарей стало возможным создание новых методов описания представляемого в словарях материала, разумно объединяющих семасиологический и ономасиологический подходы (Jónsson 2009). По мнению ученого, лексикографические описания в электронных словарях будут носить более глубокий и заверченный характер, а возможности новых информационных технологий позволят постоянно и регулярно пополнять и совершенствовать подобные словари.

В своей статье С.Тарп представляет так называемую современную функциональную теорию, разработанную исследователями из Центра лексикографии университета Орхуса, Дания, под руководством ее бессменного руководителя профессора Х.Бергенхольца и используемую при создании нового типа электронных словарей (Tarp 2009). Обращаясь в первую очередь к вопросу об обеспечении пользователей словарей необходимой информацией, С.Тарп указывает, что данная задача стояла перед создателями словарей с начала появления первых словарей, однако в настоящее время, когда само общество стало именовать себя «информационным обществом», у словарей появилось значительное количество «соперников», представленных огромным количеством текстов в

Интернете и различными типами поисковых систем, таких как Google, Yahoo и др. В то же время поиск необходимых данных, особенно в Интернете, требует значительного количества времени и материальных затрат, на что обращает внимание С.Нильсен в своей статье (Nielsen 2008).

Согласно функциональной теории, тип необходимой информации является всегда конкретным и зависит как от конкретного типа пользователя словаря, так и от конкретного типа ситуации, в которой возникает потребность в информации. Таким образом, в основу составления словаря должны быть положены ответы на три вопроса: кто конкретно нуждается в информации (т.е. тип пользователя), какая конкретно необходима информация и в какой ситуации. Необходимая информация должна быть тщательным образом отобрана, подготовлена и представлена в словаре, при этом тип словаря определяется как монофункциональный в отличие от традиционных полифункциональных словарей. Определяются четыре основных типа ситуаций пользователя: коммуникативная, когнитивная, оперативная и интерпретативная (переводческая).

В качестве одного из примеров электронного словаря нового типа приводится «Словарь устойчивых выражений» (Bergenholtz 2007). Специально созданная программа позволяет использовать четыре различные опции, которые также можно описать как различные ситуации пользователя: восприятие текста, создание текста 1, создание текста 2, познание (когниция). При активации первой, второй и четвертой функции пользователь набирает устойчивое выражение и получает всю необходимую информацию в соответствии с запрошенной функцией. При активации третьей функции (поиск устойчивого выражения по значению) пользователь вводит примерное значение, т.к. пользователь не знает/не помнит устойчивое выражение/выражения с данным значением и хочет его/их найти. Появляющиеся на экране словарные статьи при активации всех функций носят динамический характер и включают различные типы информации в зависимости от каждого типа критерия поиска. Поисковая система дает

возможность быстрого и легкого доступа к необходимой информации, адаптируя данную информацию в зависимости от конкретного пользователя и конкретной ситуации. Таким образом, использование функционального подхода представляет важную инновацию в лексикографической практике.

Основываясь на «Словаре устойчивых выражений», созданных Х.Бергенхольцем и его коллегами (Bergenholtz 2007) и с учетом разработки соответствующей компьютерной программы, можно предложить следующий тип презентации фразеологического материала в одноязычном и двуязычном фразеологическом словаре:

Одноязычный фразеологический словарь

Таблица 1. Функция: понимание значения фразеологической единицы

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Устойчивое выражение

Коломенская верста

Таблица 2. Функция: использование фразеологической единицы

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Устойчивое выражение

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Словосочетания

Быть коломенской верстой

С (в) коломенскую версту.

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, - предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А.Степанов)

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, мал-малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

Грамматическая информация

Употребляется только в единственном числе

Синонимы

Дядя Стёпа, достань воробышка

Таблица 3. Функция: поиск фразеологической единицы по значению

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Устойчивое выражение

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Словосочетания

Быть коломенской верстой

С (в) коломенскую версту.

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, - предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А.Степанов)

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, мал-малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

Синонимы

Дядя Стёпа, достань воробышка

Таблица 4. Функция: получение дополнительной информации

Фразеологическая единица

Коломенская верста, разг. экспрес., неодобр. или шутл.

Устойчивое выражение

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Этимологическая справка, дополнительная информация

Выражение возникло из нелестного уподобления или сравнения долговязого человека с высокими верстовыми столбами, расставленными между Москвой и селом Коломенским, летней царской резиденцией, в царствование Алексея Михайловича.

Словосочетания

Быть коломенской верстой

С (в) коломенскую версту.

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, - предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А.Степанов)

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, мал-малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

Ассоциации

Человек

Рост

Высота

Двуязычный фразеологический словарь (русско-английский)

Таблица 5. Функция: понимание значения фразеологической единицы

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Английское соответствие/соответствия

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Таблица 6. Функция: перевести фразеологическую единицу

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Английское соответствие/соответствия

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); tall drink of water; a very tall person

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Синонимы

Дядя Стёпа, достань воробышка

Словосочетания

Быть коломенской верстой – be <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); be a tall drink of water; be a very tall person

С (в) коломенскую версту - <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту- grow up (become) <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); grow up (become) a tall drink of water; grow up (become) a very tall person

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, - предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А.Степанов)

- May I see you off, for the first time, to be on the safe side? – suggested Boreyko. – No, no! - Olga Semenovna objected resolutely. – Firstly, everybody will pay attention to such a tall drink of water, secondly, we have nobody to take care of the children.

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, мал-малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

[L.K.:] I was left when my father died, just a kid tall as a bean pole, a little fool of twenty.

Этимологическая справка, дополнительная информация

Выражение возникло из нелестного уподобления или сравнения долговязого человека с высокими верстовыми столбами, расставленными между Москвой и селом Коломенским, летней царской резиденцией, в царствование Алексея Михайловича.

<From a comparison of a very tall person with a “verst pole,” i.e., a very high roadside pole marking a *verst* (an old Russian unit of length, about 1.06 km, used prior to the introduction of the metric system). Such poles were placed by order of Tsar Aleksei Mikhailovich on the road from Moscow to the village of Kolomenskoye, where the tsars resided in the summer.>

Таблица 7. Функция: поиск фразеологической единицы по значению

Фразеологическая единица

Коломенская верста

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); tall drink of water; a very tall person

Словосочетания

Быть коломенской верстой – be <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); be a tall drink of water; be a very tall person

С (в) коломенскую версту - <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту- grow up (become) <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); grow up (become) a tall drink of water; grow up (become) a very tall person

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, - предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А.Степанов)

- May I see you off, for the first time, to be on the safe side? – suggested Boreyko. – No, no! - Olga Semenovna objected resolutely. – Firstly, everybody will pay attention to such a tall drink of water, secondly, we have nobody to take care of the children.

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, мал-малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

[L.K.:] I was left when my father died, just a kid tall as a bean pole, a little fool of twenty.

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Список литературы

- Bergenholtz, H., Vrang, V. and Almind, R. 2007. Ordbogen over Faste Vendinger. Aarhus: Center for Lexicography. www.idiomordbogen.dk (Accessed 1 May 2009).
- Herbst, T. 2009. Item-specific Syntagmatic Relations in Dictionaries. In *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*, S.Nielsen, S.Tarp (eds.), 281-308. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jónsson, J.H. 2009. An Onomasiological Approach on the Basis of Phraseology. In *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*, S.Nielsen, S.Tarp (eds.), 257-280. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nielsen, S. 2008. The Effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making and Use. In *Lexikos* 18: 170-189.
- Tarp, S. 2009. Reflections on Data Access in Lexicographic Works. In *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*, S.Nielsen, S.Tarp (eds.), 43-62. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

